ئانانسی و زانایی

Anansi og visdommen

- Ghanaian folktale
- Wiehan de Jager
- Agri Afshin
- kurdisk (sorani) / bokmål
- nivå 3

له سەردەمانی زوو خەڵك هیچیان نەدەزانی. خەڵك نەیاندەزانی شت بچێنن یان پارچە بدوروون یان کەرەستەی کانزایی دروست بکەن. خەڵك باوەڕیان وابوو خودایەك بە ناوی “نیاما” لە ئاسمان هەموو زانایيەکی لە لایە. ئەو هەموو زانایيەکانی لە ناو گۆزەیەکی گڵی شاردبۆوە.

• • •

For lenge, lenge siden visste ikke folk noen ting. De visste ikke hvordan man dyrket jorda, de kunne ikke veve tøy eller lage redskaper av jern. Det var guden Nyame oppe i himmelen som hadde all verdens visdom. Han gjemte den i en leirkrukke.

ڕۆژێکیان نیاما بڕیاری دا کە گۆزەی پڕ لە زانایی بدات بە ئانانسی.
هەر جارەی کە ئانانسی سەیری گۆزەکەی دەکرد، شتێکی نوێ فێر
دەبوو. زۆر سەرنجڕاکێش بوو!.

• • •

En dag bestemte Nyame seg for å gi krukka med visdom til Anansi. Hver gang Anansi så i krukka lærte han noe nytt. Det var spennende!

ئانانسی چاوچنۆك بیری کردەوە: " من ئەم گۆزەیە لە سەر دارێک دەشارمەوە کە تەنیا خۆم بتوانم کەڵکی لێ وەربگرم!" ئەو پەتێکی درێژی هێناو لە دەوری گۆزەکەی ئاڵاند و لە کەمەری خۆی بەست و دواتر وەسەر دارەکە هەڵگەڕا، بەڵام زۆر بە سەختی دەیتوانی بە دارەکە هەڵگەڕێ، لەبەر ئەوەی هەموو جارێ گۆزەکە بە ئەژنۆی دەکەوت.

. . .

Grådige Anansi tenkte: “Jeg gjemmer krukka i toppen av et høyt tre. Sånn kan jeg ha den helt for meg selv!” Han spant en lang tråd, bandt den rundt leirkrukka og knyttet den om livet. Og begynte å klatre. Men det var vanskelig å klatre i treet med krukka som slo borti knærne hans hele tiden.

کوڕە بچووکەکەی ئانانسی لە ژێر درەختەکە وەستابوو و چاوی لێ دەکرد و گوتی: " ئاسانتر نەبوو ئەگەر ئەو گۆزەیەت لە کۆڵت بەستبا؟" ئەوجار ئانانسی هەوڵی دا کە گۆزەی پڕ لە زانایی لە پشتی ببەستێ. لە ڕاستیدا ئاوا زۆر ئاسانتر بوو.

. . .

Den lille sønnen til Anansi hadde stått og sett på ved foten av treet. “Hadde det ikke vært lettere å klatre med krukka på ryggen i stedet?” sa han. Anansi prøvde å binde fast leirkrukka full av visdom på ryggen. Og da ble det jo mye lettere.

خەريك بوو لە چڵی درەختەكە نزيك دەبوويەوە، بەڵام دواتر ڕاوەستا و بيری كردەوە: " قەول وابوو هەر ئەمن هەموو زانايیەكم هەبێت، بەڵام ئێستا كوڕەكەم لەمن ژيرترە!" ئانانسی زۆر توڕە بوو، بۆيە گۆزەكەی لە سەر درەختەكەوە فڕێدايە خوارەوە.

• • •

Snart var han oppe i toppen av treet. Men så stusset han og tenkte: “Det var jo jeg som skulle ha all denne visdommen, men nå var sønnen min lurere enn meg!” Anansi ble så sint at han kastet krukka ned fra treet.

گۆزەکە شکا و بوو بە هەزار پارچە. ئەوجار زانایی ئازاد بوو بۆ هەموو کەس کە سوودی لێ وەربگرێ. بەم جۆرە بوو کە خەڵك فێربوون زەوی بکێڵن، جلوبەرگ بدوروون و کەرەستەش لە کانزا دروست بکەن و فێر بوون شتەکانی دیکەش دروست بکەن کە نەیاندەزانی.

• • •

Den gikk i tusen knas på bakken. Da ble det fritt for alle å dele visdommen. Og slik lærte folk å dyrke jorda, veve klær og lage redskaper av jern, og alle de andre tingene folk vet hvordan de skal lage.

Barnebøker for Norge

barneboker.no

ئانانسی و زانایی

Anansi og visdommen

Skrevet av: Ghanaian folktale
Illustret av: Wiehan de Jager
Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.